

LETICIA LÓPEZ MARTÍNEZ  
SANDRA GUERRERO GARCÍA

LA TRADUCCIÓN INGLÉS > ESPAÑOL DE VERBOS DE  
MANERA DE MOVIMIENTO EN EL SUBTITULADO DE  
DOCUMENTALES DEPORTIVOS DE NETFLIX ENFOCADA  
EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

INTRODUCCIÓN

En la era digital en la que vivimos, el acceso a segundas lenguas se ha ampliado considerablemente y la constante aparición de nuevas plataformas y herramientas facilita al estudiante su proceso de aprendizaje ofreciendo instrumentos como los subtítulos, de los que se sirve a la hora de visionar contenido audiovisual a fin de mejorar su conocimiento lingüístico. Muchos estudios han demostrado que el uso de este tipo de material didáctico favorece la adquisición del léxico (Birulés-Muntané y Soto-Faraco, Danan, Lommel *et al.*, Talaván), pero pocos han tratado la gramática.

En su mayoría, los estudios que se valen de material audiovisual se centran en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, mientras que los dedicados al español son escasos. Habida cuenta de las diferencias entre la gramática de estas dos lenguas, en el presente trabajo, analizaremos una de las dificultades a la que se enfrentan los estudiantes a la hora de expresar el movimiento, ya que estas lenguas codifican los componentes de la acción de forma distinta. Esto supone un gran escollo para el estudiante de lenguas

---

Dra. LETICIA LÓPEZ MARTÍNEZ – Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II, Departamento de Lingüística, Área de Lingüística Románica; dirección para correspondencia: Instytut Językoznawstwa KUL, Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin; e-mail: [leticia.lopez@ucv.es](mailto:leticia.lopez@ucv.es); ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3921-7883>.

Mtra. SANDRA GUERRERO GARCÍA – Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras; [sandraguerrero@correo.ugr.es](mailto:sandraguerrero@correo.ugr.es); ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5666-5085>.

extranjeras, puesto que verbalizar correctamente un movimiento en la lengua meta supone un gran esfuerzo cognitivo.

Es aquí donde la lingüística contrastiva juega un papel fundamental ya que permite identificar oposiciones gramaticales entre lenguas. La enseñanza de lenguas extranjeras y la formación de traductores se ha visto beneficiada por los estudios contrastivos que se han venido realizando desde el siglo XX, sobre todo, con el contraste inglés > español, dado que han permitido al docente comprender los puntos de coincidencia y divergencia de estas lenguas dentro de un marco cognitivo, con su consecuente aplicación didáctica.

Desde una perspectiva contrastiva, en el presente estudio se pretende comprobar la fiabilidad del subtulado de *Netflix* en la traducción de los verbos de manera de movimiento en documentales deportivos con el fin de ilustrar si es posible el uso de esta herramienta por parte del profesorado para enseñar la problemática del movimiento a estudiantes de segundas lenguas.

Para ello, se analizará el grado de información sobre el componente de Manera empleado por el traductor durante el proceso traslativo del inglés al español para comprobar la fidelidad de este en atención al texto fuente, respetando el estilo narrativo y las características tipológicas propias de lenguas de marco verbal.

## 1. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

### 1.1. EL SUBTITULADO Y SU APLICACIÓN A LA DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS

La aplicación de la traducción de contenido audiovisual a la didáctica de lenguas extranjeras viene de la mano de la integración del reproductor de video en la vida cotidiana. Rápidamente se detectó su alcance pedagógico y novedoso y así se produjo su traslado al aula y al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas (Montoussé Vega, “Tendiendo puentes” 355).

Por su parte, el acto comunicativo puede resultar complicado para el estudiante debido a la cantidad de material extralingüístico presente en él como pausas, interrupciones, etc. Asimismo, trasladar y aplicar con éxito todos esos elementos en clase, donde se encuentra únicamente un docente, es igualmente de extrema complejidad. Es en estas situaciones cuando el material audiovisual juega un papel fundamental actuando como “el único recurso de que dispone el alumno en el aula para analizar [...] ese otro material no lin-

güístico que se da cita en la comunicación” (Montoussé Vega, “¿Qué hago con esta película?” 78).

Además, otro beneficio que aporta la imagen en movimiento en el aula es la influencia a nivel cognitivo en tanto que eleva los porcentajes de retención mnemotécnica al usar el sentido del oído y la vista simultáneamente: “el 83% de lo que aprendemos es a través de la vista y los estudiantes retienen el 50% de lo que ven y escuchan al mismo tiempo mientras que solo el 10% de lo que leen, el 20% de lo que escuchan y el 30% de lo que ven” (Brandimonte 873).

Y es aquí donde entran en juego los subtítulos, que suman ese 10% al proceso de aprendizaje. Ya en 1988, Vanderplank defendió que “far from being a distraction and a source of laziness, subtitles might have potential value in helping the language-acquisition process, by providing language learners with the key to massive quantities of authentic and comprehensible language input” (Vanderplank 272). Posteriormente, surgieron diferentes teorías que apoyaban los beneficios de la subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Teoría Cognitiva del Aprendizaje Multimedia de Mayer, 2003; Teoría de la Doble Codificación de Paivio, 1991, y la Teoría del Procesamiento de la Información de Wang y Shen, 2007).

En el ámbito de la subtitulación, existen diferentes tipos de subtítulos: interlingüísticos estándar, en los que el audio se encuentra en la L2 y el subtítulo en la L1; interlingüísticos inversos, que ofrecen la combinación opuesta: L2 en el subtítulo y L1 en el audio; intralingüísticos en L1 o *SpS* (*Subtítulos para sordos*) son aquellos en los que tanto el audio como el subtítulo está en L1; intralingüísticos en L2 o bimodales, que ofrecen ambas pistas en L2 y, por último, subtítulos bilingües, que combinan varios subtítulos en lenguas diferentes. De este último haremos uso a lo largo del presente trabajo con la combinación de lenguas inglés y español (Talaván 267)

En cuanto a los estudios realizados en este campo, nos hemos basado en la síntesis realizada por Talaván. El recorrido comienza con Vanderplank, cuyo estudio mostró un alto nivel de retención del lenguaje tras el uso de subtítulos bimodales, y sigue con Garza, que en su estudio con aprendientes de inglés y ruso y el mismo tipo de subtítulos determinó un incremento en el porcentaje de respuestas correctas en los cuestionarios postvisionado frente a los previsionado. Un año más tarde, Danan detectó que los subtítulos más beneficiosos para la adquisición de vocabulario eran los inversos. Borrás y Lafayette, por su parte, demostraron que el uso de subtítulos bimodales producía una mejora en la comprensión oral (en adelante, CO) y la expresión oral. A estos autores y estudios, le siguieron muchos más (Gant, Montero

Pérez *et al.*, Birulés-Muntané y Soto-Faraco). Estos estudios analizan los efectos de los subtítulos en la adquisición léxica, la CO y la comprensión global del contenido. Sin embargo, son escasos los estudios centrados en la adquisición de la gramática. Entre ellos, merece especial atención el estudio de Lommel *et al.*. Su investigación reveló que, al contrario que el vocabulario, la gramática puede ser demasiado complicada de aprender únicamente visualizando material audiovisual ya que no se obtuvo adquisición de reglas gramaticales tras el visionado.

## 1.2. TIPOLOGÍA BIPARTITA DE TALMY Y ESTILOS NARRATIVOS ENTRE LENGUAS TIPOLÓGICAMENTE OPUESTAS

Desde la lingüística cognitiva, Leonard Talmy (“Lexicalization Patterns”, *Toward a Cognitive Semantics*) propone una clasificación en dos grandes grupos de lenguas tipológicamente diferentes: Lenguas de Marco Verbal (LMV) cuyo patrón es [movimiento-trayectoria<sup>1</sup>] Verbo + [manera] Complemento, como es el caso del español (Bajó saltando), y, por otro lado, Lenguas de Marco Satélite (LMS) cuyo patrón es [movimiento- manera<sup>2</sup>] Verbo + [trayectoria] Satélite, como es el caso del inglés (*He jumped down*).

Inspirado por esta clasificación bipartita, Dan I. Slobin (“Two Ways to Travel”) propone la hipótesis relativista del pensar para hablar (*thinking for speaking*), basada en la convicción de que la lengua del hablante condicionará la manera en la que este verbalice una situación. Así, por ejemplo, los hablantes de español como pertenecen al grupo de lenguas de marco verbal, donde la expresión del componente de Trayectoria es frecuente y fácil de codificar por sus recursos lingüísticos, tienden a prestar más atención y recordar mejor los detalles relacionados con este componente.

Aplicando esta hipótesis a nuestro ámbito de investigación, diversos académicos como McNeill han comprobado que las LMS lexicalizan la manera con mayor frecuencia y detalle que las LMV, donde solo se expresa si este elemento tiene relevancia a nivel discursivo; omitiéndolo en el resto de casos al estar, quizá, inferido por el contexto en el que se produce la acción.

Estas diferencias en la expresión lingüística de un mismo evento de movimiento resultan en dos estilos narrativos distintos en inglés y en español. Como ya mencionaba Slobin (“Two Ways to Travel”, “The Many Ways”) en sus estudios, esto hace que el español tienda a dejar estados locativos para

<sup>1</sup> Se consideran verbos de trayectoria verbos como bajar, subir, venir, llegar, ir, etc.

<sup>2</sup> Se consideran verbos de manera verbos como nadar, saltar, bailar, pasear, cojear, etc.

inferir, mientras que el inglés deja las trayectorias para inferir. Esta es una diferencia sistemática entre las dos lenguas, el inglés tiende a afirmar las trayectorias, dejando los estados locativos resultantes para ser inferidos; el español tiende a afirmar las localizaciones y direcciones, dejando las trayectorias para ser inferidas. Esto supone una diferencia de estilos retóricos proporcionando a las narraciones españolas un carácter estático; en contraposición, las descripciones inglesas contienen más información sobre la manera, se centran en el curso del movimiento dejando que los aspectos del escenario sean los que se infieran ofreciéndole así un carácter más dinámico.

La diferencia de estilos narrativos entre lenguas tipológicamente opuestas ha recibido especial atención en el ámbito de la traducción. Un estudio descriptivo realizado por Cifuentes Férrez (“El tratamiento”) analizó los problemas que estos estilos retóricos planteaban a la hora de traducir un evento de movimiento del inglés como texto fuente a un texto meta en español y las estrategias que se llevaron a cabo durante el proceso traslativo con el fin de ser fiel al estilo narrativo característico de la lengua meta en la novela *Harry Potter and The Order of the Phoenix*, de J. K. Rowling publicada en 2003.

Gracias a los resultados de este estudio se observó una pérdida considerable de información de la manera de movimiento en el texto traducido al español (36,46%) al igual que ocurría en las traducciones de *The Hobbit*, de J. R. R. Tolkien al español y al euskara (Ibarretxe-Antuñano).

La intención de este trabajo es realizar un estudio descriptivo similar a los mencionados pero, esta vez, enfocado en el ámbito audiovisual, enorme fuente de contenido didáctico. Para ello, hemos utilizado la herramienta *Language Reactor* (denominada *Language Learning with Netflix* en su surgimiento). Se trata de una extensión para el navegador Google Chrome que, una vez instalada, permite visualizar dos subtítulos de manera simultánea en la página web de Netflix, así como en YouTube.

Esta surgió en 2018 y, desde entonces, se han realizado algunas investigaciones sobre su aplicación al aprendizaje de lenguas extranjeras, tales como el estudio de Alm, centrado en lo que el autor denomina *intra-formal learning*, que podemos definir como el proceso de aprendizaje basado en el aprovechamiento de las experiencias de aprendizaje informal para ampliar las oportunidades dentro de entornos formales. Dizon y Thanyawatpokin, por su parte, dirigieron su investigación al análisis de la mejora de la comprensión auditiva y el aprendizaje de vocabulario. Y Fievez *et al.* investigaron sobre los efectos del visionado subtítulado en el aprendizaje léxico. Tal como podemos observar, los estudios en esta línea no son muy numerosos y, hasta donde hemos podido indagar, no se ha hecho énfasis en el análisis sobre patrones de lexicalización del movimiento en el proceso tra-

slativo durante la creación de los subtítulos. De igual modo, tampoco se conocen los beneficios que la herramienta (entendida como la combinación de dos subtítulos) podría ofrecer al aprendizaje de la gramática y no solo del léxico.

Teniendo en cuenta que LLN<sup>3</sup> se diseñó como instrumento de apoyo para el aprendizaje de lenguas y siguiendo la línea de McNeil, nos proponemos comprobar si el subtítulo doble proporcionado por esta herramienta en el visionado de dos documentales deportivos de Netflix (*Home Game* y *The Playbook* en sus nombres originales) omite o incluye el componente de manera en sus subtítulos, como ocurre en el caso de los procesos traslativos de novelas, por verse inferido por el contexto en el que se produce la acción. De esta forma, podremos comprobar si el uso de esta herramienta es un recurso útil para el estudiante en lo que se refiere al aprendizaje de recursos gramaticales de manera focalizada, en particular, en el caso de los patrones construccionales de movimiento.

## 2. METODOLOGÍA

La información sobre los verbos de manera objeto de análisis se han obtenido de dos documentales deportivos de Netflix: *The Playbook* en inglés, *Cuadernos de un entrenador: lecciones de vida* en español; y *Home game* en inglés, *Deportes del mundo* en español.

El documental *The Playbook* consta de 5 episodios con una duración de entre 30–40 minutos. Cada episodio muestra un deporte diferente entre los cuales figuran el baloncesto, el fútbol femenino y masculino y el tenis y cuyos narradores son entrenadores reconocidos en el ámbito deportivo. Por su parte, el documental *Home Game* está formado por 8 episodios con una duración de entre 20–40 minutos. Cada episodio habla de un deporte con poca difusión en los medios tradicionales: Calcio storico, Los juegos de las tierras altas de Escocia, Apnea, Roller Derby, Kok Ború, Catch Fétiche, Makepump lampit y Pehiwani.

Son varias las razones que han llevado a la elección de este tipo de documental: 1) la realización de deportes exige un alto uso de verbos de movimiento; 2) por lo general, las explicaciones sobre las reglas de un deporte suelen venir acompañadas de apoyo visual y 3) en los documentales seleccionados aparece un narrador que cuenta cuáles y cómo son los movimientos al mismo tiempo que se muestran las imágenes.

Así, en este estudio se analizará la traducción de los verbos de manera de movimiento empleada por el traductor en el subtítulo bilingüe ING>ES de estos

---

<sup>3</sup> Abreviatura de *Language Learning with Netflix (Language Reactor)*.

documentales con el fin de detectar si en el proceso traslativo del inglés al español se produce o no una pérdida de la información sobre la manera de moverse.

### 3. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Basándonos en estudios previos (Ibarretxe-Antuñano, Cifuentes-Férez, “El tratamiento”) los datos obtenidos sobre la información de los verbos de manera de movimiento se han distribuido en 3 tablas según el grado de inclusión de información sobre la manera: en la primera tabla aparece la omisión de toda información sobre la manera; en la segunda tabla, omisión de parte de la información de la manera y en la tercera tabla, inclusión de toda información sobre la manera.

La primera columna de las tablas muestra el número del episodio y el minuto en el que se ha encontrado el verbo de manera de movimiento. En la segunda y tercera se muestran los verbos encontrados en inglés y en español respectivamente. En la cuarta se presentan las traducciones que cabría esperar si se hubiese incluido el verbo de manera de movimiento con el patrón prototípico del español. En la quinta columna se detalla el grado de inclusión u omisión, así como las estrategias de traducción empleadas para la traducción del inglés al español. Y, en la última, señalamos si el subtítulo doble se ha visto complementado con apoyo visual que haya podido influir en la omisión o inclusión de la información de la manera en los subtítulos en español.

De las 50 ocasiones donde se han usado verbos de manera de movimiento, en un 60 % de los casos se ha omitido en español toda la información sobre la manera presente en el texto fuente inglés, en un 10% se ha omitido parte de la información sobre la manera y en un 30% se ha incluido toda la información de la manera. Es decir, en la mayoría de los casos, se omite la manera en la que el sujeto se mueve.

Para intentar explicar por qué el traductor ha optado por omitir la información sobre la manera de moverse en un 60% de los casos, se han analizado las imágenes que acompañan a los verbos para comprobar si es el contexto el que aporta dicha información, rasgo muy característico del estilo narrativo español, donde la manera se suele omitir si está inferida del contexto que acompaña al movimiento. De los 33 casos en los que se omite toda información sobre la manera, en 10 de ellos existe un apoyo visual y de los 4 casos en los que se omite información de parte de la manera, 2 de ellos cuentan con el respaldo de imágenes.

A continuación, se muestran las tablas donde se recogen los ejemplos extraídos de los subtítulos y el análisis de cada uno de ellos.

| <i>The Playbook</i><br>(minutos) | Inglés  | Español   | Traducción esperada  | Omisión de toda manera estrategias              | Apoyo visual <sup>4</sup>                           |
|----------------------------------|---|---|--|---|---|
| E01<br>0:21                      | I walk in   | Entré a   | Entré andando a  | Verbo de trayectoria                            | NO  |
| E01<br>3:26                      | Walked back to the board  | Volví a la pizarra  | Volví andando a la pizarra   | Verbo de trayectoria                            | NO  |
| E01<br>3:40                      | Walked me back to school  | Me acompañó al colegio  | Me acompañó andando al colegio                                       | Verbo que expresa la trayectoria en el contexto | NO  |
| E01<br>3:59                      | Walk in the door  | Entrar en clase   | Entré andando en clase   | Verbo de trayectoria                            | SÍ – aparece un video con niños andando en la calle |
| E01<br>4:17                      | Walked back into class  | Volví a clase   | Volví andando a clase  | Verbo de trayectoria                            | NO  |
| E01<br>4:20                      | Walks out class   | Salió de clase  | Salió andando de clase   | Verbo de trayectoria                            | NO  |
| E01<br>0:05                      | I walk in and all the players have theirs off                       | Entré y los jugadores se la habían quitado                        | Entré andando  | Verbo de trayectoria                            | NO  |
| E01<br>16:51                     | Walked up to me   | Se acercó   | Se acercó andando hasta mí   | Verbo de trayectoria                            | NO  |
| E01–<br>19:50                    | I remember I had a burger that I walked on, and Tony Allen walks... | Recuerdo que una vez tenía una hamburguesa y salta Tony Allen ... | Recuerdo que iba caminando con una hamburguesa y salta Tony Allen... | Uso de otros verbos                             | NO  |
| E01<br>23:43                     | Walk in   | Entrábamos  | Entrábamos andando   | Verbo de trayectoria                            | NO  |
| E01<br>24:07                     | Walk in   | Entrábamos  | Entrábamos andando   | Verbo de trayectoria                            | NO  |

<sup>4</sup> Debido a que la plataforma Netflix bloquea la opción de hacer captura de pantalla a sus videos y las imágenes reales no se han podido incluir en los anexos, se ha considerado conveniente señalar en esta columna si la manera se ve reflejada a través de la imagen, pues esto justificaría su ausencia en el texto.



|              |  |   |  |                             |   |
|--------------|--|---|--|-----------------------------|---|
| E01<br>26:12 | As the first free throw bounces off the back rim, pops in the air! | Y el primero tiro libre atraviesa el aro          | Cuando el primer tiro libre rebota en el aro trasero...        | Uso de otros verbos         | SÍ – la imagen muestra que están en la cancha y tiran rebotando a canasta |
| E02<br>18:58 | Walk across  | Cruzar  | Cruzar andando   | Verbo de trayectoria        | SÍ – la imagen muestra a la chica gesticulando con las manos              |
| E03<br>18:32 | I will walk home   | Me iría a casa                                    | Me iría a casa andando   | Verbo de trayectoria        | SÍ – la imagen muestra gente andando por la calle                         |
| E03<br>24:49 | Breezes into   | Llegar  | Entrar andando como si nada /entrar andando despreocupadamente | Verbo de trayectoria        | NO  |
| E05<br>27:44 | <i>I got a chance to walk those ladder steps</i>                   | <i>Tuve la oportunidad de subir esos peldaños</i> | <i>Tuve la oportunidad de subir esos peldaños andando</i>      | <i>Verbo de trayectoria</i> | <i>SÍ – en la imagen la entrenadora aparece subiendo las escaleras</i>    |

Tabla 1. Omisión de toda manera en *The Playbook*

En esta tabla se han incluido las traducciones al español de verbos de manera de movimiento que han omitido en su totalidad la información sobre la manera en la transferencia del inglés al español. Uno de los rasgos característicos de las lenguas de marco verbal es que cuentan con muchos menos verbos de manera que las lenguas de marco satélite (Slobin, “Explorations”). Aunque actualmente no se cuenta con un recuento definitivo, se estima que el inglés cuenta con cientos de verbos de Manera, mientras que el español cuenta con menos de un centenar, es por ello que muchos verbos de Manera en inglés no tienen un equivalente en español. Es el caso, por ejemplo, de *Breezes into* cuya definición según el diccionario Cambridge es ‘to walk somewhere quickly and confidently, without worry or embarrassment’ y que no tendría un equivalente directo español.

Esta carencia de verbos de manera en español dificulta la labor de la traducción puesto que intentar buscar una equivalencia exacta del verbo de manera en inglés resultaría en estructuras sintácticas muy complejas con uso de subordina-

ciones y complementos adverbiales para compensar la falta de información del verbo principal de la oración. Esto no solo supondría un esfuerzo cognitivo en la búsqueda de equivalentes si no que, además, no atendería a las normas de la guía de estilo del texto requeridas por Netflix<sup>5</sup>, por las cuales cada línea de subtítulo no debería exceder los 42 caracteres ni en español ni en inglés.

| <i>The Playbook</i><br>(minutos) | Inglés   | Español | Traducción esperada | Omisión de parte de la manera estrategias | Apoyo visual |
|----------------------------------|----------|---------|---------------------|---|--------------|
| E01<br>22:53                     | Run from | Huir de | Huir corriendo de   | Sustitución de un verbo de manera         | NO           |

Tabla 2. Omisión de parte de la manera en *The Playbook*

| <i>The Playbook</i><br>(minutos) | Inglés                              | Español                        | Traducción esperada            | Inclusión de toda manera              | Apoyo visual   |
|----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|--|
| E01<br>2:49                      | So you can run home and get ready   | Para ir pitando a casa         | Para ir pitando a casa         | Perífrasis incoativa + manera adjunta | NO   |
| E01<br>7:23                      | I run upstairs                      | Subí corriendo                 | Subí corriendo                 | Verbo de trayectoria + Manera adjunta | NO   |
| E01<br>21:30                     | I flew out to go home               | Volé de vuelta a casa          | Volé de vuelta a casa          | Verbo de manera                       | NO   |
| E03<br>2:21                      | Dive into                           | Bucean en                      | Bucean en                      | Verbo de manera                       | NO   |
| E03<br>11:09                     | Everybody jumps                     | Todos dieron un brinco         | Todos dieron un brinco         | Locución verbal coloquial             | NO   |
| E01<br>24:06                     | You're dribbling as hard as you can | Y botas tan fuerte como puedas | Y botas tan fuerte como puedas | Verbo de manera más genérico          | SÍ – en la imagen se ve a un jugador botando                   |
| E01<br>26:19                     | Steps around                        | Rodea a                        | Rodea a                        | Verbo de manera                       | SÍ – en la imagen se ve al jugador rodeando a otro en círculos |

Tabla 3. Inclusión de toda manera en *The Playbook*

<sup>5</sup> Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide y English Timed Text Style Guide.

De esta tabla nos interesan los ejemplos *Volé de vuelta a casa* y *Bucean en*, donde la traducción al español ha dejado de lado su patrón prototípico [movimiento-trayectoria] Verbo + [Manera] Complemento, y ha optado por el patrón prototípico del inglés [movimiento- Manera] Verbo + [trayectoria] Satélite. Según el punto de vista tipológico dominante, esto es contrario al comportamiento que se espera de las construcciones de movimiento en español, pero en casos como *Volar* o *Bucear*, el español solo cuenta con dos opciones: o bien codifica la manera de forma saliente (*foregrounded manner*) con patrón español, siendo esta información irrelevante en el contexto donde se inserta pues la única forma en la que un avión tiene de moverse entre países es volando y la única forma de acceder al fondo del mar sin ningún tipo de aparato especial es buceando; o bien deja la información para ser inferida (*manner inferred or in discourse*<sup>6</sup>). Sin embargo, existe una tercera opción haciendo uso del patrón prototípico inglés, que se ha convertido igualmente aceptable en español, donde la manera se mantiene como información de fondo (*backgrounded manner*) como se ilustra en (1):

- (1) *I flew out to go home*  
 Volví a casa volando (*foregrounded manner*)  
 Volví a casa (*manner inferred*)  
 Volé de vuelta a casa (*backgrounded manner*)

| <i>Home Game</i><br>(minutos) | Inglés  | Español                              | Traducción esperada                                     | Omisión de toda manera estrategias                                     | Apoyo visual                                |
|-------------------------------|---|--------------------------------------|---|--|---|
| E01<br>4:03                   | Walked onto that pitch                              | Salí al campo                        | Salí andando al campo                                   | Verbo de trayectoria   | NO  |
| E01<br>22:06                  | Once you step into that arena                       | Una vez entras al campo              | Una vez pisas el campo                                  | Verbo de trayectoria   | SÍ – se ve a los chicos entrando a la arena |
| E02<br>12:45                  | Walked into   | Llegas a                             | Entré andando   | Verbo de trayectoria   | NO  |
| E04<br>0:55                   | The sprawling cattle ranches that roll on for acres | Las extensas explotaciones ganaderas | Las enormes explotaciones ganaderas que se extienden... | Uso de adjetivo <i>extenso</i> como reemplazo del verbo <i>roll on</i> | NO  |
| E05<br>9:56                   | Walk into   | Entrar en                            | Entrar andando en                                       | Verbo de trayectoria   | NO  |

<sup>6</sup> Para más detalles véase Martínez.

|              |   |   |  |                                  |   |
|--------------|---|---|--|----------------------------------|---|
| E05<br>12:02 | He rushes straight                        | Va directo a                            | Se precipita   | Verbo de trayectoria             | NO  |
| E05<br>20:01 | Ride fast                                 | Van rápido                              | Conducen rápido                                      | Verbo de trayectoria             | NO  |
| E05<br>20:52 | Ride the same horse                       | Llevar el mismo caballo                 | Montan el mismo caballo                              | Verbo de movimiento transitivo   | NO  |
| E05<br>23:47 | Manas loops around, and change the game   | Manas cambia rápidamente el marcador    | Manas da un giro sobre sí mismo y cambia el marcador | Omisión total                    | SÍ – en la imagen se ve cómo el montador da vueltas   |
| E05<br>26:26 | My horse run                              | Mi caballo se fue                       | Mi caballo salió corriendo/ empezó a correr          | Verbo de trayectoria             | NO  |
| E06<br>2:12  | Every time a competitor steps in the ring | Cada vez que un competidor sube al ring | Cada vez que un competidor pisa el ring              | Verbo de trayectoria             | NO  |
| E06<br>4:31  | Tramples on my chest                      | Cae sobre mi pecho                      | Cae fuertemente/duramente sobre mi pecho             | Verbo de movimiento intransitivo | SÍ – en la imagen se ve al chico haciendo press de banca, por lo que se intuye que algo/alguien puede caer sobre su pecho |
| E07<br>18:39 | You may walk to                           | Debéis llegar a                         | Debéis ir andando a                                  | Verbo de trayectoria             | SÍ – se ve a los competidores caminando   |
| E07<br>11:17 | The first time I race him                 | La primera vez que coincidiremos        | La primera vez que lo monte                          | Otro tipo de verbo               | SÍ – en la imagen aparecen los búfalos corriendo  |
| E07<br>13:50 | Watch me race                             | Venid a verme                           | Venid a verme competir                               | Omisión total                    | NO  |
| E07<br>20:34 | When I raced against                      | La carrera contra Mang...               | Cuando compites contra                               | Omisión total                    | NO  |
| E07<br>22:31 | When you race                             | Es la hora de competir                  | Cuando compites                                      | Otro tipo de verbo               | NO  |

Tabla 4. Omisión de toda manera en *Home Game*

Con la intención de evitar confusión, creemos necesario mencionar que, aunque el ejemplo inglés *The sprawling cattle ranches that roll on for acres* cuente con el verbo *sprawl* cuya definición de acuerdo al diccionario Cambridge es *to you sit or lie down with your legs and arms spread out in a careless way*, en este caso se utiliza como un adjetivo que acompaña al sustantivo *Cattles* (explotaciones ganaderas, en español) y no como verbo de manera. Los datos que aparecen en la tabla corresponden al análisis del verbo *roll on*.

| <i>Home Game</i><br>(minutos) | Inglés                          | Español                | Traducción esperada   | Omisión de parte de la manera estrategias | Apoyo visual  |
|-------------------------------|---------------------------------|------------------------|---|---|---|
| E02<br>6:49                   | Toss the caber                  | Lanzar el tronco       | Lanzar el tronco despreocupadamente/ sin ningún tipo de cuidado | Verbo de manera                           | SÍ – en la imagen aparece el chico lanzando el tronco |
| E06<br>14:06                  | Bodies will fly through the air | Saltarán por los aires | Los cuerpos volarán por los aires/ ring                         | Verbo de manera                           | NO  |
| E06<br>17:21                  | He is trampling on him          | Lo está pisando        | Lo está pisoteando  | Verbo de manera                           | SÍ – en la imagen se ve cómo lo pisotean              |

Tabla 5. Omisión de parte de la manera en *Home Game*

El ejemplo *Toss the Caber*, de acuerdo con su definición en el diccionario Cambridge significa *To throw something carelessly*. De acuerdo con esta definición se esperaría que la traducción al español fuese *Lanzar el tronco sin ningún tipo de cuidado*, pero la imagen no muestra que esto se haga de esa forma ya que el objetivo es lanzar el tronco a un punto concreto con una fuerza determinada, siendo un movimiento más bien premeditado y no realizado sin ningún tipo de cuidado.

| <i>Home Game</i><br>(minutos) | Inglés                           | Español                                 | Traducción esperada                           | Inclusión de toda manera estrategias | Apoyo visual                                     |
|-------------------------------|----------------------------------|---|---|--------------------------------------|--|
| E03<br>1:24                   | Plunging themselves<br>deep into | Sumergiéndose en las profundidades      | Sumergiéndose en las profundidades            | Verbo de manera                      | NO   |
| E03<br>8:16                   | Swim down a the line             | Nadando por la cuerda                   | Bajar nadando por la cuerda                   | Verbo de manera                      | NO   |
| E05<br>22:09                  | Speed across                     | Va disparado                            | Cruzar a toda velocidad                       | Perífrasis verbal                    | NO   |
| E07<br>1:11                   | We race buffalos                 | Corremos con búfalos                    | Corremos con/<br>Montamos búfalos             | Verbo de manera                      | SÍ — en la imagen aparecen los búfalos corriendo |
| E07<br>23:35                  | Racing is very motivating        | Las carreras son algo que motivan mucho | Competir en carreras es algo que motiva mucho | Verbo sustantivado                   | NO   |

Tabla 6. Inclusión de toda la manera en *Home Game*

## CONCLUSIONES

La finalidad de este trabajo era determinar si el subtítulo de Netflix y la herramienta *Language reactor* podrían servir como recurso al profesorado para la enseñanza de elementos gramaticales en el ámbito de la lingüística contrastiva, en nuestro caso, de los patrones prototípicos de los verbos de movimiento de manera del inglés y el español.

Los resultados obtenidos muestran que la estrategia más frecuentemente empleada por el traductor ha sido la sustitución del verbo de manera en inglés por un verbo de trayectoria en español, omitiendo, en la mayoría de los casos, la información sobre la manera de movimiento. Al tratarse de material audiovisual, se esperaba que las imágenes aportasen la información excluida en el equivalente español; por el contrario, el apoyo visual ha sido menor del esperado y en numerosos casos no proporciona dicha información. Este hecho nos conduce a dos posibles explicaciones: o bien el traductor no es consciente de estas normas de lexicalización o, por el contrario, sí las ha considerado, pero han prevalecido las normas a las que el traductor debe obedecer a fin de llegar a un número similar de caracteres entre el texto meta y el texto fuente.

Esta omisión de la manera en el proceso traslativo nos lleva a confirmar que la herramienta *Language Reactor* no es apta para el aprendizaje de los patrones de lexicalización del movimiento, pero sí como una fuente de la cual extraer material didáctico para crear actividades de foco en la forma. Por ejemplo, se podrían extraer fragmentos de un capítulo y crear actividades con instrucción de foco en la forma donde se le señalen al estudiante los errores cometidos en la traducción del inglés al español con el fin de que busquen un equivalente apropiado haciendo uso del patrón de lexicalización correcto.

Aun siendo conscientes de que para poder afirmar si el subtítulo de Netflix sirve o no en el aprendizaje de los patrones constructivos en los eventos traslativos ING>ES sería necesario ampliar el análisis de documentales deportivos, este análisis sí nos da algunas pistas de cuánta atención pormenorizada se presta a este tipo de aspectos gramaticales en la traducción de los subtítulos de este tipo de contenido audiovisual. Por tanto, consideramos necesaria la realización de más investigaciones donde la muestra con la que se trabaje no solo sea mayor, sino que presente una temática variada como el análisis de películas de acción, donde encontramos escenas en las que el movimiento es el protagonista.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alm, Antonie. "Language Learning with Netflix: From Extensive to Intra-formal Learning". *The EuroCALL Review*, vol. 29, n.º 1, 2021, págs. 81–92.
- Borrás, Isabel, y Robert Lafayette. "Effects of Multimedia Courseware Subtitling on the Speaking Performance of College Students of French." *The Modern Language Journal*, vol. 78, n.º 1, 1994, págs. 61–75.
- Birulés-Muntané, Joan, y Salvador Soto-Faraco. "Watching Subtitled Films Can Help Learning Foreign Languages". *PLOS ONE*, vol. 11, n.º 6, 2016.
- Brandimonte, Giovanni. "El soporte audiovisual en la clase de 'ELE': el cine y la televisión". *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera: actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*. Burgos, 2003, ed. Antonio A. Álvarez. Servicio de Publicaciones, 2004, 870–881.
- Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*. Netflix, partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide. Accedido el 01.10.2022.
- Cifuentes Férrez, Paula. "La traducción de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español". *25 años de lingüística en España. Hitos y retos*, ed. Rafael Monroy Casas y Aquilino Sánchez Pérez, Universidad de Murcia, 2007.

- Cifuentes Férrez, Paula. "El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de los textos narrativos". *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, vol. 47, 2013, págs. 53–80.
- Danan, Martinez. "Reversed Subtitling and Dual Coding Theory: New Directions for Foreign Language Instruction". *Language Learning*, vol. 42, n.º 4, 1992, págs. 497–527.
- Dizon, Gilbert y Thanyawatpokin, Benjamin. "Language Learning with Netflix: Exploring the Effects of Dual Subtitles on Vocabulary Learning and Listening Comprehension". *Computer Assisted Language Learning*, vol. 22, n.º 3, 2021, págs. 52–65.
- English Timed Text Style Guide. Netflix*, [partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide](https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide). Accedido el 01.10.2022.
- Fievez, Isabeau, Maribel Montero Pérez, Frederik Cornillie, y Piet Desmet. "Promoting Incidental Vocabulary Learning through Watching a French Netflix Series with Glossed Captions". *Computer Assisted Language Learning*, 2021, págs. 1–26.
- Gant Guillory, Helen. "The Effects of Keyword Captions to Authentic French Video on Learner Comprehension." *CALICO Journal*, vol. 15, n.ºs 1–3, 1998, págs. 89–108.
- Garza, Thomas J. "Evaluating the Use of Captioned Video Materials in Advanced Foreign Language Learning". *Foreign Language Annals*, vol. 24, n.º 3, 1991, págs. 239–258.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. "What Translation Tells Us about Motion: A Contrastive Study of Typologically Different Languages". *International Journal of English Studies*, vol. 3, n.º 2, 2003, págs. 151–176.
- Martínez Vázquez, Montserrat. "Intralinguistic Variation in the Expression of Motion Events in English and Spanish". *Lingue e Linguaggi*, vol. 9, 2013, págs. 143–156.
- Mayer, Richard E. *Learning and Instruction*. Merrill/Prentice Hall, 2003.
- McNeill, David. "Analogic/Analytic Representations and Cross-Linguistic Differences in Thinking for Speaking". *Cognitive Linguistics*, 2001, págs. 43–60.
- Montero Perez, Maribel, Elke Peters, Geraldine Clarebout y Piet Desmet. "Effects of Captioning on Video Comprehension and Incidental Vocabulary Learning". *Language Learning & Technology*, vol. 18, n.º 1, 2014. págs. 118–141.
- Montoussé Vega, Juan Luis. "Tendiendo puentes de conocimiento: el cine en el aula de lengua extranjera". *Enciclopedia del español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, 2007, págs. 355–358.
- Montoussé Vega, Juan Luis. "¿Qué hago con esta película?: usos y valor del cine en el aula de ELE". *Instituto Cervantes*, 2012, [cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_cenros/PDF/argel\\_2012/07\\_montousse.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_cenros/PDF/argel_2012/07_montousse.pdf). Accedido el 18.07.2022.
- Paivio, Allan. "Dual Coding Theory: Retrospect and Current Status". *Canadian Journal of Psychology/Revue canadienne de psychologie*, vol. 45, n.º 3, 1991, págs. 255–287.
- Slobin, Dan I. "Explorations in Linguistic Typology, Discourse, and Cognition." *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*, vol. 66, 2006. págs. 59–81.
- Slobin, Dan I. "The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events". *Typological and Contextual Perspectives*, ed. Ludo Verhoeven y Sven Stromqvist, Psychology Press, 2004, págs. 219–257.
- Slobin, Dan I. "Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish". *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, 1996, págs. 195–219.



- Talaván Zanón, Noa. “La influencia efectiva de los subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras: análisis de investigaciones previas”. *Sendebarr*, vol. 22, 2011, págs. 265–282.
- Talmy, Leonard. “Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms”. *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3, n.º 99, 1985, págs. 36–149.
- Talmy, Leonard. *Toward a Cognitive Semantics*. Vol. 1, *Concept Structuring Systems*, vol. 2, *Typology and Process in Concept Structuring*, Cambridge, MA: MIT Press, 2000.
- Vanderplank, Robert. “The Value of Teletext Sub-titles in Language Learning”. *ELT Journal*, vol. 42, no. 4, 1988, págs. 272–281.
- Van Lommel, Sven, Annouschka Laenen, y Géry d’Ydewalle. “Foreign Grammar Acquisition While Watching Subtitled Television Programmes”. *British Journal of Educational Psychology*, vol. 76, no. 2, 2006, págs. 243–258.
- Wang, Yan-dong, y Cai-fen Shen. “Tentative Model of Integrating Authentic Captioned Video to Facilitate ESL Learning”. *Sino-US English Teaching*, vol. 4, no. 9, 2007, págs. 1–13.

LA TRADUCCIÓN INGLÉS > ESPAÑOL DE VERBOS DE MANERA  
DE MOVIMIENTO EN EL SUBTITULADO DE DOCUMENTALES DEPORTIVOS  
DE NETFLIX ENFOCADA EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

Resumen

El presente trabajo se centra en explorar cuál es el grado de especificidad con el que se traducen los verbos de manera de movimiento del inglés al español en el ámbito de los deportes. Para ello se han utilizado dos documentales deportivos de la plataforma Netflix (*Home Game* y *The Playbook*) y se han analizado los subtítulos que ofrece la extensión Language Reactor en ambas lenguas. El objetivo es comprobar si es posible utilizar estas herramientas como recurso para el aprendizaje de patrones de lexicalización de movimiento en el proceso de adquisición de segundas lenguas. Se analiza del nivel de inclusión de información sobre la manera empleado por el traductor y los resultados apuntan a que la combinación de Netflix y Language Reactor no resulta un recurso conveniente para el aprendizaje de los patrones de lexicalización del movimiento. Sin embargo, sí supone una fuente de contenido didáctico para crear actividades de foco en la forma, método apropiado para este tipo de contenido gramatical más pormenorizado.

**Palabras clave:** subtitulación; traducción audiovisual; verbos de manera de movimiento; adquisición de segundas lenguas; patrones construccionales; lingüística contrastiva; Netflix.

HISZPAŃSKIE TŁUMACZENIA ANGIELSKICH CZASOWNIKÓW  
OZNACZAJĄCYCH SPOSÓB RUCHU. ANALIZA NAPISÓW W FILMACH SPORTOWYCH  
DOSTĘPNYCH NA PLATFORMIE NETFLIX  
Z PERSPEKTYWY UCZENIA SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH

Streszczenie

Niniejszy artykuł koncentruje się na zbadaniu stopnia zachowania specyficzności czasowników określających sposób ruchu w tłumaczeniach z języka angielskiego na hiszpański. Studium oparte jest na analizie napisów z filmów dokumentalnych o tematyce sportowej, dostępnych na platformie

*Netflix (Home Game, The Playbook)* i zebranych dzięki rozszerzeniu *Language Reactor*. Autorzy usiłują zweryfikować, czy możliwe jest wykorzystanie tych narzędzi jako instrumentów do uczenia się wzorców leksykalizacji ruchu w procesie przyswajania języka drugiego. Analiza stopnia specyficzności wspomnianych czasowników w tłumaczeniach hiszpańskich dowodzi, iż zastosowane narzędzia nie są odpowiednie do uczenia się wzorców leksykalizacji ruchu. Stanowią jednakże źródło treści dydaktycznych, które wykorzystać można do tworzenia ćwiczeń w ramach metody nazywanej „skupieniem się na formie”, przystosowanej do nauczania szczegółowych treści gramatycznych.

**Słowa kluczowe:** napisy filmowe; tłumaczenie audiowizualne; czasowniki ruchu; przyswajanie drugiego języka; wzorce konstrukcyjne; językoznawstwo kontrastywne; Netflix.

NETFLIX'S ENGLISH-SPANISH TRANSLATION OF MANNER MOTION VERBS  
IN THE SUBTITLING OF SPORTS DOCUMENTARIES FROM THE PERSPECTIVE  
OF LANGUAGE LEARNING

Summary

This paper focuses on exploring the level of specificity of manner motion verbs translated from English to Spanish in the field of sports. To achieve this, two sports documentaries from the Netflix platform (*Home Game* and *The Playbook*) have been used and the subtitles offered by the Language Reactor extension have been analyzed in both languages. The purpose was to verify whether it is possible to use these tools as a resource for the learning of Movement lexicalization patterns in the process of second language acquisition. This work analyzes the level of inclusion of information about manner as used by the translator, and the results suggest that these tools are not suitable for learning movement lexicalization patterns. Nevertheless, they do represent a source of didactic content for creating learning activities which focus on form, and which is a suitable method for this type of more detailed grammatical content.

**Keywords:** subtitling; audiovisual translation; manner motion verbs; second language acquisition; lexicalization patterns; contrastive linguistics; Netflix.